

**CONSOLIDATION OF WORKERS'
COMPENSATION ACT (NUNAVUT)**

R.S.N.W.T. 1988,c.W-6

**AS AMENDED BY NORTHWEST
TERRITORIES STATUTES:**

R.S.N.W.T. 1988,c.28(Suppl.)

In force May 8, 1989

R.S.N.W.T. 1988,c.70(Suppl.)

S.N.W.T. 1991-1992,c.28

**Note: see s.3 and s.4 of S.N.W.T. 1991-1992,c.28
for transitional provisions.**

R.S.N.W.T. 1988,c.8(Suppl.)

In force July 19, 1993;

SI-008-93

S.N.W.T. 1994,c.9

S.N.W.T. 1995,c.11

S.N.W.T. 1996,c.9

In force April 16, 1996

S.N.W.T. 1996,c.17

**Note: see s.3 and s.4 of S.N.W.T. 1996,c.17
for transitional provisions.**

S.N.W.T. 1997,c.22

In force January 1, 1998

S.N.W.T. 1997,c.12

In force July 1, 1998;

SI-009-98

S.N.W.T. 1998,c.17

S.N.W.T. 1998,c.27

S.N.W.T. 1998,c.44

In force December 9, 1998, except s.2;

(s.2 CIF March 31, 1999)

S.N.W.T. 1998,c.28

In force January 1, 1999

**AS AMENDED BY STATUTES
ENACTED UNDER SECTION 76.05
OF NUNAVUT ACT:**

S.N.W.T. 1998,c.39

In force April 1, 1999

S.N.W.T. 1999,c.9

In force April 1, 1999

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL (NUNAVUT)**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-6

**MODIFIÉE PAR LES LOIS DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST
SUIVANTES :**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 28 (Suppl.)

En vigueur le 8 mai 1989

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.)

L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 28

**Note : voir art. 3 et 4 des L.T.N.-O. 1991-1992,
ch. 28, pour les dispositions transitoires.**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.)

En vigueur le 19 juillet 1993;

TR-008-93

L.T.N.-O. 1994, ch. 9

L.T.N.-O. 1995, ch. 11

L.T.N.-O. 1996, ch. 9

En vigueur le 16 avril 1996

L.T.N.-O. 1996, ch. 17

**Nota : voir art. 3 et 4 des L.T.N.-O. 1996, ch. 17,
pour les dispositions transitoires.**

L.T.N.-O. 1997, ch. 22

En vigueur le 1^{er} janvier 1998

L.T.N.-O. 1997, ch. 12

En vigueur le 1^{er} juillet 1998;

TR-009-98

L.T.N.-O. 1998, ch. 17

L.T.N.-O. 1998, ch. 27

L.T.N.-O. 1998, ch. 44

En vigueur le 9 décembre 1998, sauf pour

l'article 2;

(l'article 2 EEV le 31 mars 1999)

L.T.N.-O. 1998, ch. 28

En vigueur le 1^{er} janvier 1999

**MODIFIÉE PAR LES LOIS ÉDICTÉES EN
VERTU DE L'ARTICLE 76.05 DE LA
LOI SUR LE NUNAVUT SUIVANTES :**

L.T.N.-O. 1998, ch. 39

En vigueur le 1^{er} avril 1999

L.T.N.-O. 1999, ch. 9

En vigueur le 1^{er} avril 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

WORKERS' COMPENSATION ACT (NUNAVUT)

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,
"accident" includes
(a) a fortuitous event occasioned by a physical or natural cause,
(b) an event occasioned by a wilful and intentional act, and
(c) disablement caused by an industrial disease arising out of and during the course of the employment of a worker; (*accident*)

"Accident Fund" means the fund established for the payment of compensation and other outlays and expenses authorized under this Act; (*caisse des accidents*)

"appeals tribunal" means the appeals tribunal established under the *Workers' Compensation Act* (Northwest Territories); (*tribunal d'appel*)

"assessment" includes rates, levies, assessments, surcharges, penalties and all other charges imposed by the Board under this Act; (*cotisation*)

"Board" means the Workers' Compensation Board of the Northwest Territories, continued under the *Workers' Compensation Act* (Northwest Territories). (*Commission*)

"child" includes a grandchild and the child of a spouse by a former marriage, as well as any other child for whom the worker stands or stood in the place of a parent; (*enfant*)

"compensation" includes medical aid; (*indemnité*)

"construction" includes reconstruction, repair, alteration, renovation, remodelling, painting, decorating and demolition; (*construction*)

"dependant" means a member of the family of a worker who, at the time of his or her death, was wholly or partially dependent on his or her earnings or who, but for the worker's incapacity due to an accident, would have been so dependent, but a person shall not be deemed to be a partial dependant of a worker unless he

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL (NUNAVUT)

DÉFINITIONS

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accident» S'entend de ce qui suit :
a) l'événement fortuit dû à une cause physique ou naturelle;
b) l'événement dû à un acte volontaire et intentionnel;
c) l'invalidité causée par une maladie professionnelle survenant du fait et au en cours d'emploi d'un travailleur.
(*accident*)

«accident mortel» Accident entraînant le décès d'un travailleur dans des circonstances ouvrant droit à une indemnité en faveur des personnes à sa charge, le cas échéant. (*fatal accident*)

«aide médicale» Sont assimilés à l'aide médicale les services, notamment médicaux et chirurgicaux, rendus par un médecin, les services infirmiers et hospitaliers, les médicaments, pansements, services radiologiques, traitements et appareils spéciaux et les déplacements du travailleur blessé, ainsi que toute assistance autorisée par l'employeur ou la Commission à titre d'aide médicale dispensée à un travailleur blessé.
(*medical aid*)

«année» Année civile prenant fin le 31 décembre, sauf directive contraire de la Commission. (*year*)

«caisse des accidents» La caisse créée pour le paiement des indemnités et autres dépenses et déboursés que la présente loi autorise. (*Accident Fund*)

«Commission» La Commission des accident du travail des Territoires du Nord-Ouest prorogée sous le régime de la *Loi sur les accidents du travail* (Territoires du Nord-Ouest). (*Board*)

«construction» Sont assimilés à des travaux de construction les travaux de reconstruction, de réparation, de modification, de rénovation, de transformation, de peinture, de décoration et de démolition. (*construction*)

«cotisation» Sont assimilés à une cotisation les contributions, les prélèvements, les frais

or she was dependent partially on contributions from that worker for the provision of the ordinary necessities of life; (*personne à charge*)

"employer"

(a) means a person, firm, association, body or corporation having, or deemed by the Board or by this Act to have, in his or her or its service one or more workers, which includes the employer where he or she is self-employed, and

(b) includes the Government of Nunavut, the Board and the Crown in right of Canada insofar as the latter submits to the operation of this Act; (*employeur*)

"employment" means employment in an industry or in any part, branch, division or department of an industry; (*emploi*)

"fatal accident" means an accident that causes the death of a worker under circumstances that entitle his or her dependants, if any, to compensation; (*accident mortel*)

"independent operator" means a person who carries on or engages in any industry and who does not employ any worker in connection with that; (*exploitant indépendant*)

"industrial disease" means a disease caused by the conditions in a place where an industrial process, trade, industry or occupation is carried on; (*maladie professionnelle*)

"industry" means an establishment, undertaking, work, trade or business to which this Act applies, whether it is carried on in conjunction with other occupations or separately; (*industrie*)

"invalid" means a person who is physically or mentally incapable of earning his or her living; (*invalide*)

"learner" means any person who, although not under contract of service or apprenticeship, is subject to the hazards of an industry in the course of undergoing training or probationary work as a preliminary to employment; (*stagiaire*)

"manufacturing" includes making, preparing, altering, repairing, renovating, servicing, dyeing, cleaning, ornamenting, painting, finishing, packaging or

supplémentaires, les pénalités et tous les autres frais que la Commission impose en conformité avec la présente loi. (*assessment*)

«emploi» Emploi dans une industrie ou dans une branche, un secteur, une division ou un service de cette industrie. (*employment*)

«employeur»

a) Personne, firme, association, organisme ou personne morale qui emploie, ou est réputée employer, selon la Commission ou la présente loi, un ou plusieurs travailleurs, et s'entend de l'employeur à son compte;

b) s'entend aussi du gouvernement du Nunavut, de la Commission et de la Couronne du chef du Canada dans la mesure où cette dernière se soumet à l'application de la présente loi. (*employer*)

«enfant» Sont assimilés à un enfant les petitsenfants, les enfants d'un conjoint d'un mariage antérieur, et tout autre enfant pour qui le travailleur tient ou tenait lieu de père ou de mère. (*child*)

«exploitant indépendant» Quiconque exploite une industrie ou en exerce l'activité sans employer de travailleurs à cette fin. (*independent operator*)

«fabrication» Sont assimilés à la fabrication la confection, la préparation, la transformation, la réparation, la rénovation, l'entretien, la teinture, le nettoyage, l'ornementation, la peinture, la finition et l'emballage ou l'adaptation pour l'usage ou la vente d'articles, de marchandises, de produits ou matières premières, ou l'assemblage de leurs pièces. (*manufacturing*)

«indemnité» Est assimilée à l'indemnité l'aide médicale. (*compensation*)

«industrie» Établissement, entreprise, travail, métier ou commerce visé par la présente loi, que l'on s'y consacre de façon exclusive ou concurremment avec l'exercice d'une autre profession. (*industry*)

«invalide» Quiconque est physiquement ou mentalement incapable de gagner sa vie. (*invalid*)

«liste de paie» Sont assimilés à une liste de paie les gains, traitements, salaires et autres formes de rémunération servant de base à la cotisation, et «liste

assembling the parts of, and adapting for use or sale, any raw materials, goods, articles or commodities; (*fabrication*)

"medical aid" includes medical, surgical and other services provided by a physician while practising as such, nursing services, hospital services, drugs, dressings, x-ray treatment, special treatment and appliances, transportation for an injured worker and such other things as the employer or Board may authorize to provide as medical aid for an injured worker; (*aide médicale*)

"member of the family of a worker" means the worker's spouse, parent, grandparent, step-parent, child, step-child, grandchild, brother, sister, half-brother, half-sister, and a person who stands or stood in the place of a parent for the worker, or for whom the worker stands or stood in the place of a parent, whether or not there is any degree of consanguinity between such person and the worker; (*membre de la famille du travailleur*)

"mine rescue work" and "rescue work" include the repair of equipment used in and the training for such work; (*opération de sauvetage dans les mines*)

"net monthly remuneration" means the net monthly remuneration of a worker as defined in section 39; (*rémunération mensuelle nette*)

"payroll" includes earnings, wages, salaries, remuneration and other relevant descriptive terms when an assessment is based on it, and "payroll", in respect of an employer, means the aggregate of the remuneration in any year of workers employed by the employer in any industry in the year, and "assessable payroll" means such payroll less the aggregate of the remuneration of any workers that is in excess of the Year's Maximum Insurable Remuneration for the year to which the payroll relates; (*liste de paie, liste de paie cotisable*)

"pension" means a periodic payment to a worker in respect of whom a permanent disability has been assessed, or to a dependant of a deceased worker, the capital cost of which has been charged to the Accident Fund; (*pension*)

"physician" means a person who is authorized by law to practise medicine in the place where the person is so practising, and includes a person skilled in the art of healing who is authorized by law to practise the art of healing in the place where the person is so practising; (*médecin*)

de paie», relativement à l'employeur, désigne, pour une année donnée, l'ensemble de la rémunération des travailleurs au service de l'employeur dans une industrie durant l'année; «liste de paie cotisable» désigne cette liste de paie, moins l'ensemble de la rémunération des travailleurs excédant la rémunération maximale assurable de l'année pour l'année visée par la liste de paie. (*payroll, assessable payroll*)

«maladie professionnelle» Maladie causée par certaines conditions existant à l'endroit où sont exercés un métier ou une profession. (*industrial disease*)

«médecin» Personne légalement habilitée à exercer la médecine là où elle l'exerce; personne experte dans l'art de guérir et légalement habilitée à exercer cet art là où elle l'exerce. (*physician*)

«membre de la famille du travailleur» Conjoint, père ou mère, grand-parent, beaux-parents, enfant, beau-fils, belle-fille, frère, soeur, demi-frère et demisoeur du travailleur, ainsi que la personne qui tient ou a déjà tenu lieu de père ou de mère du travailleur ou celle à qui le travailleur tenait ou a déjà tenu lieu de père ou de mère, avec ou sans degré de consanguinité entre cette et le travailleur. (*member of the family of a worker*)
«opération de sauvetage dans les mines» et «opération de sauvetage» S'entendent, pour cette opération, de la réparation de l'équipement utilisé et des cours de formation. (*mine rescue work, rescue work*)

«pension» Versement périodique fait au travailleur jugé invalide permanent ou à une personne à charge du travailleur décédé et dont le coût en capital a été imputé à la caisse des accidents. (*pension*)

«personne à charge» Membre de la famille d'un travailleur qui dépendait entièrement ou partiellement des gains du travailleur lors du décès de ce dernier, ou qui, sans l'invalidité du travailleur causée par l'accident, aurait été placé dans cette situation; toutefois, n'est pas réputée être partiellement à charge d'un travailleur la personne qui ne dépendait pas partiellement des contributions du travailleur pour les nécessités courantes de la vie. (*dependant*)

«rémunération» Sont assimilés à une rémunération les salaires, traitements, commissions, primes, allocations, pourboires, frais de service ou autres gains, y compris les heures supplémentaires, le travail à la pièce, le travail contractuel, l'équivalent en argent des frais d'hébergement et de pension, les bons

"remuneration" includes all salaries, wages, commissions, bonuses, allowances, tips, service fees or other earnings, including earnings for overtime, piece work and contract work, the cash equivalent of board and lodging, store certificates, credits or any other remuneration in kind or other substitute for money, but does not include clothing, materials or transportation allowances supplied to a worker because of the special nature or location of the employment; (*rémunération*)

"Secretary" means the Secretary of the Board appointed under subsection 6(2); (*secrétaire*)

"worker" means a person who has entered into or works under a contract of service or apprenticeship, written or oral, express or implied, whether by way of manual labour or otherwise, and includes

(a) any person engaged in training for mine or other rescue work or who with the knowledge and consent of the management or the person in charge of an authorized mine or other rescue crew, is performing rescue or recovery work after an explosion, accident or catastrophe,

(b) where a contractor enters into a contract with a person engaged in any industry for the performance of operations for such other person, any employee of the contractor who performs the operations and the contractor himself or herself while actually performing these operations,

(c) a member of a fire brigade, an ambulance driver, and any other person engaged in rescue work on a part-time basis, and whether working with or without remuneration, but only while so engaged,

(d) a learner, and

(e) any other person who, under the provisions of this Act or the regulations or under an order of the Board, is deemed to be a worker; (*travailleur*)

"year" means a calendar year ending on December 31 unless the Board otherwise orders; (*année*)

"Year's Maximum Insurable Remuneration" means the maximum remuneration for any year for the purposes of determining the benefits payable in respect of an

d'achat, crédits ou autres formes de rétribution, qu'il s'agisse d'argent ou d'un équivalent, à l'exclusion toutefois des allocations d'habillement, de matériel ou de déplacement fournies au travailleur en raison de la nature particulière ou du lieu de l'emploi. (*remuneration*)

«rémunération maximale assurable de l'année» La rémunération maximale d'une année donnée servant à établir les prestations payables relativement à un accident survenu au cours de l'année et à fixer le montant de cotisation de la liste de paie de l'employeur pour l'année, et égale à 63 350 \$. (*Year's Maximum Insurable Remuneration*)

«rémunération mensuelle nette» La rémunération mensuelle nette d'un travailleur au sens de l'article 39. (*net monthly remuneration*)

«secrétaire» Le secrétaire de la Commission, nommé en application du paragraphe 6(2). (*Secretary*)

«stagiaire» Quiconque est exposé aux risques d'une industrie dans le cadre d'un travail de formation ou d'essai préalable à l'emploi, sans être lié par un contrat de louage de services ou d'apprentissage. (*learner*)

«travailleur» Quiconque a conclu un contrat de louage de services ou d'apprentissage, écrit ou verbal, exprès ou implicite, ou exécute, en conformité avec le contrat, des travaux manuels ou autres, et s'entend également :

a) de l'instructeur en opérations de sauvetage, notamment dans les mines, ou de celui qui, avec la connaissance et le consentement de la direction ou du responsable d'une équipe autorisée de sauvetage, notamment dans les mines, exécute des opérations de sauvetage ou de recherche après une explosion, un accident ou une catastrophe;

b) lorsqu'un entrepreneur engage d'autres personnes pour leur faire exécuter des tâches, des employés de cet entrepreneur qui exécutent ces tâches et de ce même entrepreneur, s'il les exécute lui-même;

c) des membres d'un service de pompiers, des conducteurs d'ambulance et de ceux qui exercent à temps partiel des opérations de sauvetage, avec ou sans rémunération, mais uniquement lorsqu'ils l'exercent;

d) des stagiaires;

e) de toute autre personne réputée travailleur en conformité avec les

accident that occurs in the year and for determining the amount of the assessable payroll of an employer for the year, and is equal to \$63,350. (*rémunération maximale assurable de l'année*)

dispositions de la présente loi et de ses règlements ou avec une ordonnance de la Commission. (*worker*)

«tribunal d'appel» Le tribunal d'appel constitué en application de la *Loi sur les accidents du travail* (Territoires du Nord-Ouest). (*appeals tribunal*)

Staff: included members

(1.1) For the purposes of this Act, the "staff of the Board" means those persons who are employed in the administration of this Act, the *Explosives Use Act*, the *Mine Health and Safety Act* and the *Safety Act*.

R.S.N.W.T. 1988, c.28(Supp.),s.2; 1991-92,c.28,s.2; S.N.W.T. 1996, c.9,Sch.I,s.1; S.N.W.T. 1996,c.17,s.2; S.N.W.T. 1997,c.22,s.2; S.N.W.T. 1998,c.17,s.30(2); S.N.W.T. 1998,c.28,s.2; S.N.W.T. 1998,c.39,Sch.A, s.1(a),(b),6(a).

(2) **Repealed, S.N.W.T. 1998,c.39,Sch.A, s.1(c).**

PART I

WORKERS' COMPENSATION BOARD

Corporate rights and powers

2. Section 17 of the *Interpretation Act* applies to the Board as if it were a corporation established by an enactment of Nunavut. R.S.N.W.T. 1988,c.28(Supp.),s.2,3; S.N.W.T. 1998,c.44,s.1; S.N.W.T. 1998,c.39,Sch.A, s.2.

3. (1) **Repealed, S.N.W.T. 1998,c.39,Sch.A, s.3(a).**

Quorum

(2) Three members constitute a quorum of the Board and the Board may act on all matters and things required or to be done by it on the decision of a quorum of the members. R.S.N.W.T. 1988,c.28 (Supp.),s.2.

4. R.S.N.W.T. 1988,c.28(Supp.),s.2; **Repealed, S.N.W.T. 1998,c.39,Sch.A, s.3(b).**

5. (1) **Repealed, S.N.W.T. 1998,c.39,Sch.A, s.3(c).**

Business

(2) The Board shall sit at the times and conduct its proceedings in the manner that it considers most satisfactory for the proper discharge and speedy dispatch of business.

Personnel

(1.1) Pour l'application de la présente loi, «personnel de la Commission» s'entend des employés affectés à l'application de la présente loi, de la *Loi sur l'usage des explosifs*, de la *Loi sur la santé et la sécurité dans les mines* et la *Loi sur la sécurité*. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 28 (Suppl.), art. 2; 1991-1992, ch. 28, art. 2; L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. I, art. 1; L.T.N.-O. 1996, ch. 17, art. 2; L.T.N.-O. 1997, ch. 22, art. 2; L.T.N.-O. 1998, ch. 28, art. 2; L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. A, art. 1a), b) et 6a).

(2) **Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. A, art. 1c).**

PARTIE I

COMMISSION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL

Pouvoirs des personnes morales

2. L'article 17 de la *Loi d'interprétation* s'applique à la Commission comme s'il s'agissait d'une personne morale constituée par un texte du Nunavut. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 28 (Suppl.), art. 2 et 3; L.T.N.-O. 1998, ch. 44, art. 1; L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. A, art. 2.

3. (1) **Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. A, art. 3a).**

Quorum

(2) Trois membres constituent le quorum de la Commission, laquelle peut agir sur toute question qu'elle doit examiner par suite de la décision d'un quorum des membres. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 28 (Suppl.), art. 2.

4. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 28 (Suppl.), art. 2; **Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. A, art. 3b).**

5. (1) **Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. A, art. 3c).**

(2) La Commission siège et délibère aux moments et de la façon qu'elle estime appropriés pour la bonne et prompte exécution de ses travaux.

TravauxAdministration of Acts	<p>6. (1) The Board shall administer this Act, the <i>Explosives Use Act</i>, the <i>Mine Health and Safety Act</i>, the <i>Safety Act</i> and the regulations made under these Acts.</p>	<p>6. (1) La Commission est responsable de l'application de la présente loi, de la <i>Loi sur l'usage des explosifs</i>, de la <i>Loi sur la santé et la sécurité dans les mines</i>, de la <i>Loi sur la sécurité</i> et des règlements pris en vertu de ces lois.</p>	Application des lois
Administration costs	<p>(1.1) The costs of administering the Acts and regulations referred to in subsection (1), including the remuneration of the staff of the Board, shall be paid out of the Accident Fund.</p>	<p>(1.1) Sont prélevés, sur la caisse des accidents, les frais d'application des lois et des règlements mentionnés au paragraphe (1), notamment la rémunération du personnel de la Commission.</p>	Frais d'application
Secretary and employees	<p>(2) The Board may appoint and establish the duties of a Secretary and such other persons as it considers necessary to carry out its responsibilities under the Acts and regulations referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) La Commission peut nommer et déterminer les fonctions d'un secrétaire et des personnes qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ses devoirs en vertu des lois et des règlements mentionnés au paragraphe (1).</p>	Secrétaire et employés
Delegation of powers and duties	<p>(3) The Board may delegate all or any of its powers or duties under the Acts and regulations referred to in subsection (1) to such members of the staff of the Board as it designates.</p>	<p>(3) La Commission peut déléguer, aux membres du personnel qu'elle désigne, tout ou partie de ses pouvoirs et fonctions prévus aux lois et aux règlements mentionnés au paragraphe (1).</p>	Délégation de pouvoirs et fonctions
Advisors	<p>(4) The Board may appoint doctors, lawyers, accountants, actuaries and other professionals that it requires to assist and advise it in the administration of the Acts and regulations referred to in subsection (1), and the functions, duties and remuneration of those advisors shall be fixed by the Board and the remuneration shall be paid out of the Accident Fund. S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.I,s.2.</p>	<p>(4) La Commission peut nommer les médecins, avocats, comptables, actuaires et autres professionnels requis pour l'assister et la conseiller sur l'application des lois et des règlements mentionnés au paragraphe (1), et déterminer les attributions de ces conseillers et le montant de leur rémunération prélevée sur la caisse des accidents. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. I, art. 2.</p>	Conseillers
Powers and jurisdiction of Board	<p>7. (1) Subject to section 7.3, the Board has exclusive jurisdiction to examine, inquire into, hear and determine all matters and questions arising under this Act, and the action or decision of the Board on them is final and conclusive and is not open to question or review in any court and, except where there has been a denial of natural justice or an excess of jurisdiction exercised by the Board, no proceedings by or before the Board shall be restrained by injunction, prohibition or other process or proceedings in any court or be removable by <i>certiorari</i> or otherwise into any court, nor shall any action be maintained or brought against the Board in respect of any act or decision done or made by the Board in the honest belief that it was within the Board's jurisdiction.</p>	<p>7. (1) Sous réserve de l'article 7.3, la Commission a compétence exclusive pour examiner, instruire, entendre et juger toute affaire et question se rapportant à la présente loi, ses actions ou décisions étant définitives et péremptoires, non susceptibles de contestation ou de révision judiciaires, sauf déni de justice naturelle ou excès de compétence de sa part. Nulle procédure engagée par la Commission ou devant elle ne peut être entravée par injonction, prohibition ou autre procédure ou instance devant un tribunal ou renvoyée devant un tribunal, notamment par <i>certiorari</i>. Nulle action ne peut être intentée ou poursuivie contre la Commission concernant les actes qu'elle accomplit ou les décisions qu'elle prend en croyant honnêtement respecter les limites de sa compétence.</p>	Pouvoirs et compétence de la
CommissionExclusive jurisdiction of Board	<p>(2) Without restricting the generality of subsection (1), the exclusive jurisdiction of the Board extends to examining, inquiring into, hearing and determining</p> <p>(a) whether an accident is an accident within the meaning of this Act;</p>	<p>(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), la compétence exclusive de la Commission comporte le pouvoir d'examiner, d'instruire, d'entendre et de juger les questions suivantes :</p> <p>a) celle de savoir si un accident</p>	Compétence exclusive de la Commission

(b) whether disability exists by reason of an accident and the degree of the disability;

(c) the duration of disability by reason of an accident;

(d) whether earning capacity has been impaired by reason of an accident and the degree by which it has been impaired;

(e) the amount of remuneration;

(f) whether a person is a member of the family of an employer or worker, as the case may be;

(g) whether dependency exists;

(h) whether an industry or any part of it is within the scope of this Act;

(i) whether any person or aggregation of persons is an employer within the meaning of this Act;

(j) whether a person is a worker within the meaning of this Act; and

(k) whether a worker or a dependant is entitled to compensation under this Act.

est un accident au sens de la présente loi;

b) celle de savoir si l'invalidité est due à un accident et celle du degré d'invalidité;

c) la durée d'invalidité due à un accident;

d) celle de savoir si la capacité de gain a été diminuée du fait d'un accident, et celle du degré de diminution;

e) le montant de la rémunération;

f) celle de savoir si une personne est membre de la famille d'un travailleur ou d'un employeur, selon le cas;

g) celle de savoir si une personne est une personne à charge;

h) celle de savoir si tout ou partie d'une industrie entre dans le champ d'application de la présente loi;

i) celle de savoir si une personne ou un groupe de personnes est un employeur au sens de la présente loi;

j) celle de savoir si une personne est un travailleur au sens de la présente loi;

k) celle de savoir si un travailleur ou une personne à charge peut être indemnisé sous le régime de la présente loi.

Reconsideration

(3) Nothing in subsection (1) prevents the Board from reconsidering any matter that has been dealt with by it, or from rescinding, altering or amending any decision or order previously made, all of which the Board has authority to do.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la Commission de réexaminer les questions sur lesquelles elle a préalablement statué, ou d'annuler, de changer ou de modifier ses décisions ou ses ordonnances antérieures, la Commission ayant pouvoir en cette matière.

Réexamen

Precedents

(4) The Board is not bound to follow any previous decision of the Board as a precedent in reaching its decisions or making its rulings.

(4) La Commission n'est pas, dans ses décisions et ordonnances, liée par ses décisions antérieures, lesquelles ne constituent pas des précédents.

Précédents

Standard of proof

(5) All decisions of the Board shall be given according to the justice and merits of the case, and the Board shall from the circumstances of the case, the evidence adduced and medical opinions draw all reasonable inferences and presumptions in favour of the worker.

(5) La Commission rend ses décisions avec justice et selon le bien-fondé de la cause. Elle tire des inférences et présomptions raisonnables en faveur du travailleur en tenant compte des circonstances de l'espèce, de la preuve présentée et des avis médicaux.

Normes de preuve

Powers

(6) The Board has the same powers as the Supreme Court to compel the attendance of witnesses, to examine witnesses, to examine witnesses under oath and to compel the production and inspection of books, papers, documents and things.

(6) La Commission a les mêmes pouvoirs que la Cour suprême pour contraindre les témoins à comparaître, les interroger et les interroger sous serment, et pour exiger la production et l'examen de livres, pièces, documents et objets.

Pouvoirs

Depositions	(7) The Board may cause depositions of witnesses residing in or outside Nunavut to be taken before any person appointed by the Board in a manner similar to that established by the Rules of Supreme Court.	(7) La Commission peut faire recevoir par une personne nommée par elle les dépositions de témoins résidant à l'intérieur ou à l'extérieur du Nunavut, de manière semblable à celle que les Règles de la Cour suprême établissent.	Dépositions
Investigator	(8) The Board may appoint any person to inquire into and report on any matter that the Board has authority under this Act to examine or inquire into and may act on the report of that person.	(8) La Commission peut nommer toute personne pour enquêter et faire rapport sur une question relevant de sa compétence en vertu de la présente loi ou examiner le rapport de cette personne et y donner suite.	Enquêteur
Power of investigator to make inquiry	(9) Any person appointed by the Board under subsection (8) to inquire into and report on any matter has the same powers as the Board would have in inquiring into that matter. R.S.N.W.T. 1988,c.70 (Supp.),s.2; S.N.W.T. 1998,c.39,Sch.A,s.5(a).	(9) Quiconque est nommé en application du paragraphe (8) pour enquêter et faire rapport sur une question a en ce domaine les mêmes pouvoirs d'agir que la Commission. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. A, art.5a).	Pouvoirs de l'enquêteur
PART I.1		PARTIE I.1	
APPEALS TRIBUNAL		TRIBUNAL D'APPEL	
7.1. (1) Repealed, S.N.W.T. 1998,c.39,Sch.A, s.3(d).		7.1. (1) Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. A, art. 3d).	
(2) Repealed, S.N.W.T. 1998,c.39,Sch.A, s.3(d).		(2) Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. A, art. 3d).	
(3) Repealed, S.N.W.T. 1998,c.39,Sch.A, s.3(d).		(3) Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. A, art. 3d).	
Chairperson and vice-chairperson	(4) The chairperson and vice-chairperson of the appeals tribunal are the persons designated as the chairperson and the vice-chairperson under the <i>Workers' Compensation Act</i> (Northwest Territories).	(4) Le président et le vice-président du tribunal d'appel sont les personnes désignées à ces fonctions aux termes de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> (Territoires du Nord-Ouest).	Président et vice-président
Power of vice-chairperson	(5) The vice-chairperson may exercise the powers of the chairperson generally during the temporary absence of the chairperson or in respect of a particular matter if the chairperson is unable to act in respect of that matter.	(5) Le vice-président peut exercer, en cas d'absence temporaire du président, les pouvoirs généraux de ce dernier ou, en cas d'empêchement du président dans une affaire, les pouvoirs afférents à cette affaire.	Pouvoirs du vice-président
Acting vice-chairperson	(6) The chairperson of the appeals tribunal may designate a member of the appeals tribunal to serve as acting vice-chairperson and exercise the powers of the vice-chairperson generally during the temporary absence of the vice-chairperson or in respect of a particular matter if the vice-chairperson is unable to act in respect of the matter.	(6) Le président du tribunal d'appel peut désigner, parmi les membres du tribunal, un vice-président suppléant qui peut exercer, en cas d'absence temporaire du vice-président, les pouvoirs généraux de ce dernier ou, en cas d'empêchement du vice-président dans une affaire, les pouvoirs afférents à cette affaire.	Vice-président suppléant
Panels of the appeals tribunal	(7) The appeals tribunal may only hear an appeal if it is constituted as a panel consisting of three members, comprising the chairperson, vice-	(7) Le tribunal d'appel ne peut entendre un appel que s'il est constitué en comité de trois membres comprenant d'une part, le président, le	Comités d'appel

	chairperson or acting vice-chairperson and two additional members so that the panel as a whole is comprised of one member appointed under each of paragraph 7.1(1)(a) and subparagraphs 7.1(1)(b)(i) and (ii) of the <i>Workers' Compensation Act</i> (Northwest Territories).	vice-président ou le vice-président suppléant et d'autre part, deux membres supplémentaires de sorte que le comité dans son ensemble soit composé d'un membre nommé en application de l'alinéa 7.1(1)a) et de deux membres nommés respectivement en application des sous-alinéas 7.1(1)b)(i) et (ii) de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> (Territoires du Nord-Ouest).	
Continuation of term or designation	(8) Notwithstanding the expiration of the term of office of a member of the appeals tribunal, or the expiration of a designation mentioned in subsection (4) or (6), the member, at his or her discretion, may continue <ul style="list-style-type: none"> (a) to hold office as a member of the appeals tribunal, or (b) to serve in and exercise the powers pertaining to the designated capacity, as the case may be, to complete his or her duties in respect of a matter commenced, but not concluded, before the expiration of his or her term of office or designation.	(8) Afin de mener à terme une affaire commencée mais non complétée à l'expiration de son mandat ou de sa désignation visée au paragraphe (4) ou (6), et malgré cette expiration, un membre du tribunal d'appel peut, selon le cas et à son appréciation : <ul style="list-style-type: none"> a) continuer d'agir à ce titre; b) remplir les fonctions pour lesquelles il a été désigné ainsi que les pouvoirs qui s'y rattachent. 	Prolongation du mandat ou de la désignation
Remuneration of members	7.2. (1) Subject to the approval of the Minister, the Board shall fix the remuneration for members of the appeal tribunal.	7.2. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission fixe la rémunération des membres du tribunal d'appel.	Rémunération des membres
Operating costs	(2) The operating costs of the appeals tribunal, including the remuneration referred to in subsection (1), shall be paid out of the Accident Fund. R.S.N.W.T. 1988,c.70(Supp.),s.3.	(2) Les dépenses de fonctionnement du tribunal d'appel, y compris la rémunération visée au paragraphe (1), sont payées sur la caisse des accidents. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 3.	Dépenses de fonctionnement
Exclusive jurisdiction of appeals tribunal	7.3. Subject to section 7.7, the appeals tribunal has exclusive jurisdiction to examine, inquire into, hear and determine all matters arising in respect of an appeal from a decision of a review committee under section 24 or 64, and it may confirm, reverse or vary a decision of the review committee. R.S.N.W.T. 1988,c.70(Supp.),s.3.	7.3. Sous réserve de l'article 7.7, le tribunal d'appel a compétence exclusive pour examiner, instruire, entendre et juger les questions qui se présentent à l'égard d'un appel interjeté à l'encontre d'une décision du comité de réexamen visé à l'article 24 ou 64 et il peut confirmer, annuler ou modifier toute décision du comité de réexamen. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 3.	Compétence exclusive du tribunal d'appel
Documents	7.4. The Board shall supply the appeals tribunal with any documents in the possession of the Board that relate to a matter under appeal. R.S.N.W.T. 1988, c.70(Supp.),s.3.	7.4. La Commission fournit au tribunal d'appel les documents qu'elle a en sa possession et qui ont trait aux questions qui font l'objet de l'appel. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 3.	Documents
Sittings of appeals tribunal	7.5. (1) The appeals tribunal shall <ul style="list-style-type: none"> (a) sit at the times it considers necessary to perform its duties under this Act; and (b) conduct its proceedings in a manner it considers appropriate. 	7.5. (1) Le tribunal d'appel : <ul style="list-style-type: none"> a)siège lorsqu'il le juge opportun afin de s'acquitter des tâches qui lui sont assignées par la présente loi; b)délibère de la façon qu'il estime indiquée. 	Séances du tribunal d'appel
Powers of appeals	(2) The appeals tribunal may	(2) Le tribunal d'appel peut	Pouvoirs du tribunal

tribunal	<p>(a) make rules respecting its procedure and the conduct of its business;</p> <p>(b) exercise the powers of a board appointed under the <i>Public Inquiries Act</i>; and</p> <p>(c) cause depositions of witnesses residing in or outside Nunavut to be taken in a manner similar to that set out in the Rules of the Supreme Court before any person appointed by the appeals tribunal. R.S.N.W.T. 1988,c.70(Supp.),s.3; S.N.W.T. 1998,c.39,Sch.A,s.5(b).</p>	<p>a)prendre des règles concernant sa procédure et la conduite de ses travaux;</p> <p>b)exercer les pouvoirs d'une commission nommée en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i>;</p> <p>c)faire prendre devant une personne qu'il nomme les dépositions des témoins qui résident à l'intérieur ou à l'extérieur du Nunavut d'une façon semblable à ce que prévoient les Règles de la Cour suprême. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 3; L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. A, art. 5b).</p>	d'appel
Rights of appellant	<p>7.6. The appeals tribunal shall give the appellant and any other interested person an opportunity to be heard and to present evidence. R.S.N.W.T. 1988,c.70 (Supp.),s.3.</p>	<p>7.6. Le tribunal d'appel donne à l'appelant et à tout autre intéressé l'occasion de se faire entendre et de présenter des preuves. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 3.</p>	Droits de l'appelant
Board policy	<p>7.7. (1) The appeals tribunal shall, in determining an appeal, apply the policy established by the Board.</p>	<p>7.7. (1) Le tribunal d'appel applique les lignes directrices de la Commission lorsqu'il tranche un appel.</p>	Lignes directrices de la commission
Direction to rehear appeal	<p>(2) Where the Board considers that the appeals tribunal has failed to properly apply the policy established by the Board, or has failed to comply with the provisions of this Act or the regulations, the Board may, in writing, direct the appeals tribunal to rehear the appeal and give fair and reasonable consideration to that policy and those provisions.</p>	<p>(2) La Commission peut, si elle estime que le tribunal d'appel n'a pas appliqué convenablement ses lignes directrices ou qu'il n'a pas observé les dispositions de la présente loi ou de ses règlements, lui enjoindre par écrit d'entendre de nouveau l'appel et de tenir compte comme il se doit de ces lignes directrices et dispositions.</p>	Nouvelle audition de l'appel
Stay of decision	<p>(3) The Board may stay a decision, ruling or order of the appeals tribunal pending a rehearing of the appeal.</p>	<p>(3) La Commission peut suspendre une décision ou une ordonnance du tribunal d'appel jusqu'à ce que l'appel ait été entendu de nouveau.</p>	Suspension de décision
Chairperson not to participate	<p>(4) The chairperson of the appeals tribunal shall not participate in any decision of the Board as to whether</p> <p>(a) the appeals tribunal has failed to properly consider the policy established by the Board;</p> <p>(b) the appeals tribunal could be directed to rehear an appeal; or</p> <p>(c) the Board should stay a decision, rule or order of the appeals tribunal. R.S.N.W.T. 1988,c.70(Supp.),s.3.</p>	<p>(4) Le président du tribunal d'appel ne peut prendre part à la décision de la Commission quant à la question de savoir si:</p> <p>a)le tribunal d'appel n'a pas appliqué convenablement les lignes directrices de la Commission;</p> <p>b)le tribunal d'appel devrait être enjoint d'entendre de nouveau un appel;</p> <p>c)la Commission devrait suspendre une décision ou une ordonnance du tribunal d'appel. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 3.</p>	Participation du président
Variation of decision	<p>7.8. The appeals tribunal may vary a decision made by it and may, on its own motion, rehear an appeal. R.S.N.W.T. 1988,c.70(Supp.),s.3.</p>	<p>7.8. Le tribunal d'appel peut modifier une décision qu'il a rendue et peut, de son propre chef, entendre de nouveau un appel. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 3.</p>	Modification de décision

Decision final	7.9. (1) Subject to sections 7.7 and 7.8, a decision of the appeals tribunal on an appeal is final and conclusive.	7.9. (1) Sous réserve des articles 7.7 et 7.8, la décision que rend le tribunal d'appel dans le cadre d'un appel est définitive et sans appel.	Décision définitive
No judicial review	(2) A decision of the appeals tribunal on an appeal may not be questioned or reviewed in any court. R.S.N.W.T. 1988,c.70(Supp.),s.3.	(2) La décision que rend le tribunal d'appel dans le cadre d'un appel ne peut être contestée ni faire l'objet d'une révision devant un tribunal judiciaire. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 3.	Révision judiciaire
PART II		PARTIE II	
APPLICATION OF ACT AND RIGHTS OF ACTION		CHAMP D'APPLICATION DE LA LOI ET DROITS D'ACTION	
APPLICATION OF ACT		CHAMP D'APPLICATION DE LA LOI	
Application of Act	8. (1) This Act applies to all employers and workers in all industries carried on in Nunavut except the employers, workers or industries designated as exempt under the regulations or excluded under section 9.	8. (1) La présente loi s'applique aux travailleurs et employeurs de toute industrie exploitée au Nunavut, mais non aux employeurs, travailleurs ou industries y étant exemptés par les règlements ou exclus par l'article 9.	Champ d'application de la Loi
Peacetime disasters	(2) The Board may, on terms and conditions that it considers appropriate, provide that this Act shall apply to persons temporarily employed in preventing, combatting or alleviating the effects of any peacetime disaster as defined in the <i>Civil Emergency Measures Act</i> , whether or not remuneration is paid for that employment.	(2) La Commission peut, aux conditions qu'elle juge appropriées, statuer que la présente loi s'applique aux personnes temporairement employées pour prévenir un désastre, y réagir ou en alléger les effets en temps de paix au sens de la <i>Loi sur les mesures civiles d'urgence</i> , qu'une rémunération soit rattachée ou non à l'emploi.	Désastres en temps de paix
Volunteer employment	(3) Following application for it by any employer or prospective employer proposing to engage persons in any volunteer employment in which the remuneration, if any, is nominal, the Board may direct that those persons shall be deemed to be workers under this Act and may determine the remuneration that shall be deemed to be payable for the purpose of this Act.	(3) À la suite d'une demande à cet effet de l'employeur ou de l'employeur éventuel projetant d'employer des bénévoles pour un emploi rémunéré nominale, s'il y a lieu, la Commission peut ordonner que ces personnes soient réputées des travailleurs au sens de la présente loi et fixer leur rémunération réputée payable aux fins de la présente loi.	Bénévoles
Application by exempt employer	(4) Where this Act does not apply to an employer, the employer may make application in writing to the Board, and on approval of the application by the Board, this Act shall be deemed to apply to the employer and to any workers employed by the employer, at the time or in the future, and shall continue to apply until December 31 next following. S.N.W.T. 1998,c.39,Sch.A,s.5(c).	(4) Un employeur peut, si la présente loi ne s'applique pas à lui, demander par écrit à la Commission d'être réputé visé par la loi. Une fois la demande approuvée par la Commission, la présente loi est réputée s'appliquer à l'employeur et aux travailleurs alors et éventuellement à son service, et continue de s'appliquer jusqu'au 31 décembre suivant. L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. A, art. 5c).	Demande d'un employeur exempté
Exclusions	9. (1) The following persons shall not be considered to be workers for the purpose of receiving compensation under this Act: (a) an executive officer of a	9. (1) Les personnes suivantes ne sont pas considérées des travailleurs admissibles à recevoir des indemnités au titre de la présente loi : a) le dirigeant d'une personne	Exclusions

corporation who is in a position to guide or control the policies and purposes of the corporation;

(b) a person who is in business on his or her own account or in partnership with other persons and is practising as a member of the legal, medical, accounting, actuarial, dental, pharmaceutical, architectural, engineering or other similar profession;

(c) an employer or independent operator;

(d) a member of the family of any person mentioned in paragraphs (a) to (c) who is employed by such person and living with him or her.

morale qui est en mesure de diriger ou de surveiller les politiques et objectifs de la personne morale;

b) la personne travaillant à son propre compte ou en société avec d'autres personnes et exerçant la profession d'avocat, de médecin, de comptable, d'actuaire, de dentiste, de pharmacien, d'architecte, d'ingénieur ou une profession semblable;

c) l'employeur ou l'exploitant indépendant;

d) le membre de la famille d'une personne visée aux alinéas a) à c) au service de cette personne et vivant avec elle.

Application to have Act apply

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may deem a person mentioned in subsection (1) to be a worker for the purpose of receiving compensation under this Act, if the person is specifically named in the application and the actual rate of remuneration is set out in the application or the Board is satisfied that the actual rate of remuneration exceeds the Year's Maximum Insurable Remuneration for the year to which the application relates and the appropriate assessment is paid to the Board.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission peut considérer une personne visée au paragraphe (1) comme un travailleur admissible à recevoir une indemnité en vertu de la présente loi si cette personne est spécifiquement nommée dans la demande, si le taux de la rémunération est énoncé dans la demande ou si la Commission estime que la rémunération est supérieure à la rémunération maximale assurable de l'année pour l'année visée par la demande et si la cotisation appropriée est versée à la Commission.

Demande d'application de la Loi

Retroactive approval

(3) Where the approval by the Board of an application under this section is delayed by inadvertence, the Board, in its discretion, may make its approval effective from the date the application would otherwise have been approved.

(3) La Commission qui, par inadvertance, tarde à approuver la demande peut, à sa discrétion, faire rétroagir son approbation à la date où elle aurait pu l'approuver.

Rétroactivité de l'approbation

Revocation of approval

(4) The approval of an application under subsection (2) is effective until December 31 next following but the Board may at any time revoke its approval of an application under this section, and upon that the persons referred to in the order of revocation cease to be workers to whom this Act applies as at the effective date of the revocation.

(4) L'approbation est valable jusqu'au 31 décembre suivant. La Commission peut toutefois révoquer à tout moment son approbation; dans ce cas, les personnes visées dans l'ordonnance de révocation cessent, à compter de la date d'entrée en vigueur de la révocation, d'être des travailleurs visés par la présente loi.

Ordonnance de révocation

Person engaged in hunting, fishing or trapping

10. (1) Notwithstanding section 9, a person who

(a) is a resident of Nunavut,

(b) holds a general hunting licence issued under the *Wildlife Act* or is a beneficiary under legislation of the Parliament of Canada approving, giving effect to and declaring valid the provisions of a land claims agreement related to lands within Nunavut, and

(c) is an independent operator

10. (1) Par dérogation à l'article 9, est réputée un travailleur aux fins de la présente loi la personne qui est à la fois :

a) résident du Nunavut;

b) titulaire d'un permis général de chasse délivré en vertu de la *Loi sur la faune* ou bénéficiaire en vertu d'une loi du Parlement du Canada qui a approuvé, ratifié et mis en vigueur les dispositions d'un règlement de revendications foncières à l'égard des terres du Nunavut;

Personne qui se livre à la chasse, à la pêche ou au piégeage

	principally engaged in hunting, fishing or trapping for a livelihood, is deemed to be a worker for the purposes of this Act.	c) exploitant indépendant qui se livre principalement à la chasse, à la pêche ou au piégeage pour gagner sa vie.	
Child or dependant	(2) Any child or dependant of a person referred to in subsection (1) who (a) is under the age of 16 years, (b) is not the holder of a general hunting licence issued under the <i>Wildlife Act</i> , and (c) is engaged with the person in hunting, fishing or trapping, shall be deemed to be a worker for the purposes of this Act.	(2) Est réputé un travailleur aux fins de la présente loi l'enfant ou la personne à charge de la personne visée au paragraphe (1) qui : a)est âgée de moins de 16 ans; b)n'est pas titulaire d'un permis général de chasse délivré en vertu de la <i>Loi sur la faune</i> ; c)se livre avec cette personne à la chasse, à la pêche ou au piégeage.	Enfant ou personne à charge
Deemed remuneration	(3) Where a person referred to in subsection (1), other than a person who is deemed to be a worker under subsection 9(2), is entitled to compensation, the person's annual remuneration shall be deemed to be \$24,000.	(3) La rémunération annuelle de la personne visée au paragraphe (1) qui devient admissible à l'indemnité et qui n'est pas réputée être un travailleur en vertu du paragraphe 9(2) est réputée être de 24 000 \$.	Rémunération réputée
Application to the Board	(3.1) Nothing in this section prevents a person described in subsection (1) from making an application to the Board under subsection 9(2).	(3.1) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la personne décrite au paragraphe (1) de présenter une demande auprès de la Commission en vertu du paragraphe 9(2).	Demande auprès de la Commission
Costs of claims	(4) For the purposes of subsection 59(2), the costs of claims in respect of persons referred to in subsections (1) and (2) are to be charged to the same experience account as the Government of Nunavut, but no such persons shall be deemed to be members of the public service. S.N.W.T. 1994,c.9,s.2; S.N.W.T. 1998,c.39,Sch.A, s.5(d),6(b).	(4) Aux fins du paragraphe 59(2), les frais de demandes d'indemnité de personnes visées aux paragraphes (1) et (2) sont imputés au même compte que le gouvernement du Nunavut, étant entendu que ces personnes ne sont pas réputées appartenir à la fonction publique. L.T.N.-O. 1994, ch. 9, art. 2; L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. A, art. 5d) et 6b).	Frais de demandes d'indemnité
Definition of "institution"	11. (1) In this section, "institution" means (a) a university, public or private college, institute of technology, agricultural and vocational college, vocational training centre or secondary school; and (b) a hospital designated as a facility under the <i>Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act</i> .	11. (1) Au présent article, «établissement» désigne à la fois : a)une université, un collège public ou privé, un institut de technologie, un collège agricole et professionnel, un centre de formation professionnelle ou une école secondaire; b)un hôpital désigné établissement au sens de la <i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux</i> .	Définition de «établissement»
Persons deemed workers	(2) Where a person does any work in an industry for a person engaged in that industry, in this section called "the principal", the person doing the work shall, unless the Board otherwise orders, be deemed for the purposes of this Act to be a worker of the principal except where the person	(2) Si une personne effectue un travail dans une industrie pour quelqu'un qui exerce l'activité de cette industrie, appelé «entrepreneur principal» au présent article, cette personne est réputée, aux fins de la présente loi, être travailleur pour l'entrepreneur principal, sauf si elle est, selon le cas : a)elle-même employeur ou	Personnes réputées travailleurs

doing the work

(b) is a person to whom compensation is not payable by reason of his or her being a member of the family of an employer or of an independent operator and dwelling in his or her household, or

(c) is an independent operator whose application to have this Act apply to him or her has been approved by the Board under section 9,

and notwithstanding the above, the Board, on the application of a principal, may deem all persons doing work for the principal to be his or her workers for the purposes of this Act. S..N.W.T. 1997,c.12, s.19.

travailleur d'un employeur dans une industrie;

b)une personne qui ne peut recevoir d'indemnité en tant que membre de la famille d'un employeur ou d'un exploitant indépendant qui demeure avec elle;

c)un exploitant indépendant dont la demande d'être visé par la présente loi a été approuvée par la Commission en vertu de l'article 9.

Malgré ce qui précède, la Commission peut, à la demande de l'entrepreneur principal, considérer les personnes travaillant pour l'entrepreneur principal comme des personnes réputées des travailleurs de ce dernier aux fins de la présente loi. L.T.N.-O. 1997, ch. 12, art. 19.

Where person deemed public servant

(3) Where a person has been committed or admitted to an institution and

(a) he or she is working inside or outside the institution in any industry to which this Act does not apply, or

(b) is participating in a work training or similar program either inside or outside the institution,

the person shall, while so engaged, be considered to be a worker employed in the public service for the purposes of this Act.

(3) Est considérée pendant la durée de son activité comme un travailleur membre de la fonction publique aux fins de la présente loi la personne qui a été envoyée ou admise dans un établissement et qui, selon le cas :

a)travaille à l'intérieur ou à l'extérieur de l'établissement dans une industrie non visée par la présente loi;

b)participe à un travail de formation ou à un programme similaire à l'intérieur ou à l'extérieur de l'établissement.

Personne réputée appartenir à la fonction publique

Compensation

(4) Where a person mentioned in subsection (3) becomes entitled to compensation, the compensation payable to that person shall

(a) in the event of an injury in an industry to which this Act does not apply, be based on

(i)the usual rate of wages payable to a person outside an institution with similar working experience, or

(ii) the rate of wages paid to him or her for the work,

whichever is the greater, or

(b) in the event of injury in a work training or similar program, be based on the usual apprenticeship rate in the trade in which he or she was training or participating that would be payable to an apprentice outside an institution with similar working experience,

not exceeding in any case the maximum amount of compensation fixed by this Act.

(4) Si la personne mentionnée au paragraphe (3) devient admissible à une indemnité, l'indemnité qui lui est payable :

a)en cas de blessure survenue dans une industrie non visée par la présente loi, est calculée, en tenant compte du barème le plus élevé, en fonction :

(i)du salaire habituel d'un travailleur de même expérience à l'extérieur de l'établissement,

(ii) du salaire qu'elle reçoit pour son travail;

b)en cas de blessure survenue au cours d'un travail de formation ou d'un programme similaire, est calculée en fonction du salaire habituel d'un apprenti de même expérience dans le métier concerné à l'extérieur de l'établissement.

L'indemnité payable ne peut toutefois dépasser le montant maximal fixé par la présente loi.

Indemnité

Persons in prison

(5) Where a person committed or admitted to an institution, a penitentiary, or a place of

(5) Si une personne est incarcérée ou admise dans un pénitencier ou un autre établissement

Personnes emprisonnées

admitted to an institution, a penitentiary or a place of confinement to which the *Prisons and Reformatories Act* (Canada) applies is, or subsequently becomes, entitled to compensation under this Act, the compensation otherwise payable to or in respect of the person may, in the discretion of the Board, be paid to the dependent spouse or other dependants of the person, or, if there are no dependants, it may be held by the Board in trust for that person.

Persons in correctional institutions

(6) Where a person is committed to a correctional institution under the *Corrections Act* or is serving an alternative sentence other than incarceration and the person is working outside the institution in any industry to which this Act applies, the person shall, while so engaged, be considered to be a worker employed in the public service for the purposes of this Act, unless the person is found by the Board to be a worker otherwise entitled to compensation.

RIGHTS OF ACTION AND SUBROGATION

Entitlement to compensation

12. (1) No action lies for the recovery of compensation, and all claims for compensation shall be determined by the Board.

No action against employers or workers

(2) No action shall be brought by a worker, or by his or her legal personal representative or dependants, against another worker or an employer in respect of personal injury or death suffered by the worker as a result of an accident arising out of and during the course of his or her employment, unless

(a) the accident occurred while the other worker was not acting in the course of his or her employment, or the employer was not engaged in an industry to which this Act applies, as the case may be; or

(b) the accident occurred while the other worker was acting in the course of his or her employment, or the employer was engaged in an industry to which this Act applies, as the case may be, but the personal injury or death is attributable to an accident caused by

(i) a motor vehicle, as defined in the *Motor Vehicles Act*, or by the use or operation of a motor vehicle, or

(ii) a mode of transportation, other than a motor vehicle as defined in the *Motor Vehicles Act*, or by the use

admise dans un pénitencier ou un autre établissement de détention visé par la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* (Canada) ou devient par la suite admissible à une indemnité en vertu de la présente loi, l'indemnité à laquelle elle aurait par ailleurs droit peut, à la discrétion de la Commission, être versée à son conjoint à charge ou aux personnes à sa charge, ou, s'il n'y a pas de personnes à charge, être gardée par la Commission en fiducie pour cette personne.

(6) La personne incarcérée dans un établissement de correction visé par la *Loi sur les services correctionnels* ou purgeant une peine de rechange autre que l'incarcération tout en travaillant à l'extérieur de l'établissement dans une industrie visée par la présente loi est considérée, pendant la durée de son travail, comme travailleur membre de la fonction publique aux fins de la présente loi, sauf s'il s'agit d'une personne que la Commission juge par ailleurs travailleur admissible à une indemnité.

DROITS D'ACTION ET SUBROGATION

12. (1) Aucune action en recouvrement d'une indemnité ne peut être intentée et la Commission décide de la suite à donner à toute demande d'indemnité.

(2) Aucune poursuite ne peut être intentée par un travailleur, son représentant personnel légal ou les personnes à sa charge contre un autre travailleur ou un employeur en raison de lésions corporelles ou du décès du travailleur causés par un accident du fait et au cours de son emploi, à moins que ne se réalise l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) l'autre travailleur n'agissait pas au cours de son emploi lorsque l'accident est survenu, ou l'employeur n'était pas d'une industrie visée par la Loi, selon le cas;

b) l'autre travailleur agissait au cours de son emploi lorsque l'accident est survenu, ou l'employeur était d'une industrie visée par la Loi, selon le cas, mais les lésions corporelles ou le décès résultait d'un accident impliquant :

(i) un véhicule automobile, au sens de la *Loi sur les véhicules automobiles* ou l'usage ou la conduite d'un véhicule automobile,

(ii) un mode de transport autre qu'un véhicule automobile, au sens de la *Loi sur les véhicules automobiles*, ou l'usage ou la

Personnes incarcérées dans un établissement de correction

Droit à l'indemnité

Aucune poursuite contre un employeur ou un travailleur

or operation of such a mode of transportation, where the accident is covered by a policy of liability insurance.

conduite d'un tel mode transport, et l'accident était couvert par une police d'assurance-responsabilité.

Limited liability for certain workers

(2.1) In the circumstances described in subparagraph (2)(b)(i), the maximum liability for any worker who is not the owner of the motor vehicle is the amount payable, in respect of the accident, pursuant to any policy of liability insurance covering that worker.

(2.1) Dans les cas visés par l'alinéa (2)b(i), la responsabilité d'un travailleur qui n'est pas le propriétaire du véhicule automobile se limite au montant payable en vertu de toute police d'assurance-responsabilité protégeant le travailleur en cas d'un tel accident.

Limite de la responsabilité

Limited liability for workers and employers

(2.2) In the circumstances described in subparagraph (2)(b)(ii), the maximum liability for a worker or employer is the amount payable, in respect of the accident, pursuant to the policy of liability insurance.

(2.2) Dans les cas visés par l'alinéa (2)b(ii), la responsabilité d'un travailleur ou d'un employeur se limite au montant payable en vertu de toute police d'assurance-responsabilité protégeant le travailleur en cas d'un tel accident.

Idem

Presumption respecting accidents

(2.3) For greater certainty, the presumption in subsection 14(3) applies to the interpretation of this section.

(2.3) Il est entendu que la présomption du paragraphe 14(3) s'applique à l'interprétation du présent article.

Présomption

Application for adjudication

(3) Any party to an action may, on notice to any other parties to the action, apply to the Board for adjudication and determination of the question of the plaintiff's right to compensation and the adjudication and determination is final and conclusive.

(3) Une partie à l'action peut, après avis aux autres parties à l'action, demander à la Commission de statuer sur le droit du demandeur à une indemnité, la décision de la Commission étant définitive et sans appel.

Demande de statuer

Board subrogated to action

(4) The Board is subrogated to any cause of action that a worker, or his or her legal personal representative or dependants, may have against any person in respect of personal injury or death suffered by the worker where compensation is paid under this Act in respect of the accident.

(4) La Commission est subrogée dans les recours qu'un travailleur, son représentant personnel légal ou les personnes à sa charge, peut avoir contre une autre personne en raison de lésions corporelles ou du décès du travailleur, lorsqu'une indemnité est payée en vertu de la présente loi en cas d'un tel accident.

Commission subrogée dans les recours

Restrictions

(5) No person may bring an action for contribution or indemnity against an employer or worker in respect of personal injury to or death of a worker caused by an accident where the worker or employer is otherwise immune from a cause of action under subsection 12(2) in respect of that accident.

(5) Aucune action ne peut être intentée en vue d'obtenir une contribution ou une indemnité d'un employeur ou d'un travailleur en raison de lésions corporelles ou du décès d'un travailleur par suite d'un accident, lorsque le travailleur ou l'employeur jouit de l'immunité à l'égard de recours en cas d'un tel accident en vertu du paragraphe 12(2).

Restriction

Transitional

(6) Any accident arising before this subsection comes into force shall be governed by the law in effect at the time of the accident. S.N.W.T. 1998,c.27,s.2.

(6) Tout accident ayant lieu avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe est couvert par les dispositions législatives en vigueur au moment de l'accident. L.T.N.-O. 1998, ch. 27, art. 2.

Disposition transitoire

Effect of subrogation of Board

13. (1) Where the Board has become subrogated to the rights of a worker or his or her legal personal representative or his or her dependants under section 12,

13. (1) En cas de subrogation de la Commission dans les droits du travailleur, de son représentant personnel légal ou des personnes à sa charge en vertu de l'article 12 :

Effet de la subrogation

(a) no payment to or settlement

a)il ne peut être effectué aucun

with the worker or his or her legal personal representative or dependants shall be made for or in respect of any claim, cause of action or judgment arising from that except with the consent of the Board, and any payment or settlement made in contravention of this section is void;

(b) an action against any person arising out of injury to or death of a worker may, with the consent of the Board, be taken by the worker or his or her legal personal representative or his or her dependants, or the action may be taken by the Board in the name of the worker or his or her legal personal representative or his or her dependants, as the case may be, without the consent of the person in whose name the action is taken;

(c) if an action is taken by the Board it shall indemnify and save harmless the worker, his or her legal personal representative or his or her dependants from and against all costs or damages incurred in respect of the action, including costs or damages awarded by the court to the defendant, but excluding any costs that have been incurred by the worker, his or her legal personal representative or his or her dependants without authority of the Board; and

(d) the Board may at any time, where action has been taken by the Board or the worker or his or her legal representative or dependants and whether or not judgment has been given in such action, effect a settlement of the claim for such amount as it considers advisable.

Where
payment
into court

(2) Where in any action in which the Board is subrogated to the rights of the worker, his or her legal personal representative or his or her dependants, payment into court is made pursuant to the Rules of the Supreme Court, the Clerk of the Supreme Court, on receipt of notice by the Board of its subrogation in the matter, shall not make payment out of court except with the consent of the Board.

Notice

(3) Notice to the Clerk of the Supreme Court under subsection (2) may be made in the same

versement ou règlement en leur faveur à la suite d'une demande, d'une cause d'action ou d'un jugement sans le consentement de la Commission, et est nul tout versement ou règlement effectué en violation du présent article;

b)avec le consentement de la Commission, l'action résultant de la lésion corporelle ou du décès du travailleur peut être intentée par l'un d'eux contre toute personne, ou l'action peut être intentée par la Commission au nom du travailleur, de son représentant personnel légal ou des personnes à sa charge, selon le cas, sans le consentement de la personne au nom de qui l'action est intentée;

c)si l'action est intentée par la Commission, celle-ci exonère et met à couvert le travailleur, son représentant personnel légal ou les personnes à sa charge des frais ou dommages-intérêts entraînés par l'action, y compris les frais ou les dommages-intérêts accordés au défendeur par le tribunal, mais excluant les frais engagés par eux sans l'autorisation de la Commission;

d)si l'action est intentée par la Commission ou le travailleur, son représentant personnel légal ou les personnes à sa charge, la Commission peut toujours régler la demande pour le montant qu'elle juge à propos, avant ou après le jugement.

Consignation
judiciaire

(2) En cas de subrogation de la Commission dans les droits du travailleur, de son représentant personnel ou des personnes à sa charge et en cas de consignation judiciaire de sommes en conformité avec les Règles de la Cour suprême, le greffier de la Cour suprême, sur réception de l'avis de subrogation de la Commission dans l'affaire, ne peut effectuer aucun versement des sommes consignées sans le consentement de la Commission.

Avis

(3) L'avis adressé au greffier de la Cour suprême peut être fourni de la manière prévue par les

manner as is provided in the Rules of the Supreme Court for service by registered mail.

Payment of
money
recovered

(4) Where money is received by the Board because it is subrogated to the rights of a worker or his or her legal personal representative or dependants,

(a) the Board may accept the money and give a receipt for it and, where the money is accepted in full settlement, may release the person paying the money or on whose behalf the money is paid from liability in respect of the personal injury to or death of the worker resulting from the accident;

(b) if the judgment of the court under which the money is received clearly indicates that a portion of the award is for pain and suffering suffered by the worker and resulting from the injury, the Board may pay to the worker, from the money remaining in its hands after payment of all legal costs incurred in recovering that money, an amount that bears the same proportion to the money remaining in its hands as the portion of the award attributable to pain and suffering bears to the total award;

(c) if the money is received as a result of an action taken or negotiations carried on behalf of the worker or his or her legal personal representative or his or her dependants, the Board may pay to that person, from the money remaining in its hands after payment of all legal costs incurred in recovering the money, an amount equal to 25% of the gross amount received by the Board, but where payment is made to the worker under paragraph (b), payment to the worker under this paragraph shall be made only to the extent to which 25% of the money received exceeds the payment made to the worker under paragraph (b); and

(d) if the balance of the money remaining in the Board's hands after payment of all legal costs incurred in recovering the money and after payment of such amounts, if any, as are required to be paid under paragraphs (b) and (c), exceeds the costs of the accident to the Board, including the capital costs of any pension award, the excess shall be paid over to the worker, his or her legal

Règles de la Cour suprême relatives à la signification par envoi recommandé.

(4) Lorsqu'elle reçoit des sommes en raison de sa subrogation dans les droits du travailleur, de son représentant personnel ou des personnes à sa charge :

Paiement
des sommes
recouvrées

a) la Commission peut les accepter, en donner quittance et, en cas de règlement intégral, libérer la personne qui les verse, pour elle ou autrui, de toute responsabilité touchant la lésion corporelle ou le décès du travailleur résultant de l'accident;

b) si le jugement du tribunal en question précise qu'une proportion de l'adjudication comprend les souffrances et les douleurs subies par le travailleur du fait de l'accident, la Commission peut, sur les fonds qui lui restent après paiement des frais de justice engagés pour recouvrer ces sommes, verser au travailleur une somme représentant la même proportion par rapport aux fonds restants que celle que les sommes imputées aux souffrances et douleurs représentent par rapport à l'adjudication totale;

c) si la réception a lieu à la suite d'une action intentée ou de négociations entamées pour le compte du travailleur, de son représentant personnel ou des personnes à sa charge, la Commission peut, sur les fonds qui lui restent après paiement des frais de justice engagés pour recouvrer ces sommes, verser à cette personne 25 % des sommes brutes qu'elle a reçues; s'il s'agit du versement visé à l'alinéa b), le versement visé au présent alinéa ne peut être effectué que jusqu'à concurrence du surplus du 25 % des sommes reçues sur le versement visé à l'alinéa b);

d) si les sommes qui lui restent, après paiement des frais de justice engagés pour recouvrer ces sommes et après versement des sommes visées aux alinéas b) et c), sont supérieures aux frais engagés par la Commission du fait de l'accident, y compris le coût en capital des indemnités de pension, le solde en est versé au travailleur, à son représentant personnel ou aux personnes à sa charge, selon le cas.

personal representative or his or her dependants, as the case may be.

PART III

COMPENSATION

Eligibility for compensation

14. (1) Where a worker suffers personal injury as a result of an accident arising out of and during the course of his or her employment, compensation shall be paid unless,

(a) the injury is attributable solely to the serious and wilful misconduct of the worker and neither death nor serious disablement result from it; or

(b) the accident occurs as a direct result of enemy action or of action taken in combatting an enemy force or in an attempt to repel a real or apprehended attack by such force.

Presumption of death during employment

(2) Where a worker is found dead at a place where the worker, in the course of his or her employment had a right to be, it shall be presumed that his or her death was the result of a personal injury by accident arising out of and in the course of his or her employment, unless there is evidence sufficient to rebut the presumption.

Presumption respecting accident

(3) Where the accident arose out of the employment, unless the contrary is shown it shall be presumed that it occurred during the course of employment, and where the accident occurred during the course of the employment, unless the contrary is shown, it shall be presumed that it arose out of the employment.

Classes or instruction

(4) Where a worker is required as a condition of his or her employment to attend any classes or take any course of instruction, the classes or course of instruction and any transportation to or from them shall, for the purposes of this Act, be deemed to be part of the employment.

Diseases

(5) Where a worker suffers disablement from or because of an industrial disease and at some time during the 12 months preceding the disablement, the worker was employed in an industry where the worker was exposed to conditions that might reasonably have caused that disease, the disease shall be deemed to have been due to the nature of that employment unless the contrary is proved.

PARTIE III

INDEMNISATION

Admissibilité à l'indemnité

14. (1) L'indemnité est versée au travailleur qui subit une lésion corporelle résultant d'un accident survenu du fait et en cours d'emploi, à moins que :

a) la lésion ne soit uniquement attribuable à l'inconduite grave et volontaire du travailleur sans entraîner la mort ou une invalidité grave;

b) l'accident résulte directement d'une action ennemie, de la lutte contre des forces ennemies ou d'une tentative de contrer une attaque réelle ou appréhendée de ces forces.

Présomption de décès au cours de l'emploi

(2) Si un travailleur est trouvé mort dans un lieu où il était en droit de se trouver en cours d'emploi, le décès est présumé, sauf preuve contraire, être causé par une lésion corporelle accidentelle survenue du fait et en cours d'emploi.

Présomption en cas d'accident

(3) Si l'accident est survenu du fait de l'emploi, il est présumé, sauf preuve contraire, être survenu en cours d'emploi. Si l'accident est survenu en cours d'emploi, il est présumé, sauf preuve contraire, être survenu du fait de l'emploi.

Formation

(4) Aux fins de la présente loi, sont réputés faire partie de l'emploi du travailleur les cours et séances de formation auxquels il doit assister et les déplacements qu'il doit effectuer à cette fin dans le cadre de son emploi.

Maladies

(5) Sauf preuve contraire, la maladie est réputée occasionnée par la nature de l'emploi si le travailleur, employé dans une industrie l'exposant à des conditions pouvant raisonnablement causer la maladie, souffre d'invalidité du fait ou en raison d'une maladie professionnelle et à une époque donnée au cours des 12 mois précédant l'invalidité.